

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

24 lipca

№ 53.

Rok 1935.

TREŚĆ

POROZUMIENIA:

- Poz.:** 342—między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w formie wymiany not z dni 15 i 31 grudnia 1933 r., z dni 15 i 31 stycznia, 14 i 15 lutego, 28 lutego i 2 marca 1934 r., dotyczących przedłużenia porozumienia celnego między Polską a Niemcami z dnia 14 października 1933 r. 891
- 343—między Polską a Czechosłowacją w formie wymiany not z dni 13 i 27 stycznia, oraz z dni 10 i 26 lutego 1934 r. o przedłużeniu prowizorycznego porozumienia handlowego między Polską a Czechosłowacją z dnia 6 października 1933 r. 897
- 344—między Polską a Danją, dotyczące protokołu taryfowego polsko-duńskiego z dnia 10 stycznia 1934 r., podpisane w Warszawie dnia 1 maja 1934 r. 900
- 345—celne między Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisane w Warszawie dnia 22 czerwca 1934 r. 902
- 346—celne między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisane w Warszawie dnia 1 grudnia 1934 r. 906

PROWIZORYCZNE POROZUMIENIE HANDLOWE

- Poz.:** 347—między Polską a Hiszpanją, podpisane w Madrycie dnia 2 listopada 1934 r. 907

342.

POROZUMIENIE

między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w formie wymiany not z dni 15 i 31 grudnia 1933 r., z dni 15 i 31 stycznia, 14 i 15 lutego, 28 lutego i 2 marca 1934 r., dotyczących przedłużenia porozumienia celnego między Polską a Niemcami z dnia 14 października 1933 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 23, poz. 149).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniach piętnastym i trzydziestym pierwszym grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku, w dniach piętnastym i trzydziestym pierwszym stycznia, czternastym i piętnastym lutego oraz dwudziestym ósmym lutego i drugim marca tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku wymienione zostały w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej noty, stanowiące porozumienie o przedłużeniu porozumienia celnego między Polską a Niemcami, podpisanego w Warszawie w dniu 14 października 1933 r. Wspomniane wyżej noty brzmią słowo w słowo jak następuje:

Nr. P. II. N. 81/43/33.

Przekład.

Warszawa, dn. 15 grudnia 1933 r.

Panie Ministrze,

W związku z notą z dn. 30 listopada r. b. N.P.II. N. 81/38/33, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Polską a Niemcami nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Polski zarządzi cennie, do dnia 31 grudnia r. b., towarów niemieckich nie podlegających polskiej taryfie maksymalnej, według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej, w założeniu, że Rząd Niemiecki nie przedsięweźmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Beck

J. E.

Pan Hans - Adolf von Moltke
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Niemiec
w Warszawie.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dn. 15 grudnia 1933 r.

Panie Ministrze,

W związku z moją notą z dnia 30 listopada 1933 r., mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Ekszelencji co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Niemcami a Polską nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Niemiecki gotów jest przedłużyć, do dnia 31 grudnia 1933 r., okres czasu, w którym nie przedsięweźmie specjalnych zarządzeń w stosunku do wywozu polskiego, w założeniu, że Rząd Polski zarządzi cennie, do tej samej daty, towarów niemieckich, nie podpadających pod polską taryfę maksymalną, według drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

v. Moltke

Jego Ekszelencja
Pan Józef Beck
Minister Spraw Zagranicznych
Warszawa.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. II. N. 81/45/33.

Warszawa, dn. 30 grudnia 1933 r.

Panie Ministrze,

W związku z notą z dn. 15 grudnia r. b. Nr. P. II. N. 81/43/33, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Polską a Niemcami nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Polski zarządzi cennie,

No. P. II. N. 81/43/33

Varsovie, le 15 décembre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à la note du 30 novembre a. c. No P. II. N. 81/38/33, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dédouaner jusqu'au 31 décembre a. c. les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif polonais maximum d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Beck

S. E.

Monsieur Hans-Adolf von Moltke
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Allemagne
à Varsovie.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 15 décembre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à ma note du 30 novembre 1933, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre l'Allemagne et la Pologne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est disposé à prolonger, jusqu'au 31 décembre 1933, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif maximum polonais d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
Monsieur Józef Beck,
Ministre des Affaires Étrangères,
Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
No P. II. N. 81/45/33

Varsovie, le 30 décembre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à la note du 15 décembre a. c. No. P. II. N. 81/43/33, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dé-

nie, do dnia 15 stycznia 1934 r., towarów niemieckich niepodlegających polskiej taryfie maksymalnej według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej, w założeniu, że Rząd Niemiecki nie przedsięwzięmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Beck

J. E.
Pan Hans - Adolf von Moltke
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Niemiec
w Warszawie.

POSELSTWO NIEMIECKIE
Warszawa.

Warszawa, dn. 31 grudnia 1933 r.

Panie Ministrze,

W związku z moją notą z dn. 15 grudnia 1933 r., mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Ekscelencji, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Niemcami a Polską nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Niemiecki gotów jest przedłużyć, do dnia 15 stycznia 1934 r., okres czasu, w którym nie przedsięwzięmie specjalnych zarządzeń w stosunku do wywozu polskiego, w założeniu, że Rząd Polski zarządzi clenie, do tej samej daty, towarów niemieckich, niepodpadających pod polską taryfę maksymalną, według drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

v. Moltke

Jego Ekscelencja
Pan Józef Beck
Minister Spraw Zagranicznych
Warszawa.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. II. N. 84/1/34.

Warszawa, dn. 15 stycznia 1934 r.

Panie Ministrze,

W ślad za notą z dn. 30 grudnia 1933 r. No. P. II. N. 84/45/33, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Polską a Niemcami nie zostały jeszcze ukończone, Rząd Polski zarządzi clenie do 31 stycznia 1934 r. towarów niemieckich niepodlegających polskiej maksymalnej taryfie, według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej w przypuszczeniu, że Rząd Niemiecki nie poweźmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

douaner jusqu'au 15 janvier 1934 les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif polonais maximum d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Beck

S. E.
Monsieur Hans-Adolf von Moltke
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Allemagne
à Varsovie.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT
Warschau.

Varsovie, le 31 décembre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à ma note du 15 décembre 1933, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre l'Allemagne et la Pologne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est disposé à prolonger, jusqu'au 15 janvier 1934, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif maximum polonais d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
Monsieur Józef Beck,
Ministre des Affaires Étrangères,
Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
No. P. II. N. 84/1/34.

Varsovie, le 15 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à la note du 30 décembre 1933 No. P. II. N. 81/45/33, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dédouaner jusqu'au 31 janvier 1934 les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif polonais maximum d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.
Pan Hans - Adolf von Moltke
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Niemiec
w Warszawie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek

S. E.
Monsieur Hans-Adolf von Moltke
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Allemagne
à Varsovie.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dn. 15 stycznia 1934 r.

Panie Podsekretarzu Stanu,

W ślad za moją notą z 30 grudnia 1933 r. mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego pomiędzy Niemcami a Polską nie zostały jeszcze ukończone, Rząd Niemiecki jest gotów przedłużyć do 31 stycznia 1934 r. okres czasu, w którym nie poweźmie zarządzeń specjalnych w stosunku do wywozu polskiego, w przypuszczeniu, że Rząd Polski zarządzi czenie do tej samej daty towarów niemieckich nie podpadających pod maksymalną taryfę polską, w/g drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Podsekretarzu Stanu, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

v. Moltke

Jego Ekszelencja
Hrabia Szembek
Podsekretarz Stanu
Warszawa.

Nr. P. II. N. 81/10/34.

Warszawa, dn. 31 stycznia 1934 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do noty z dnia 15 stycznia 1934 r. Nr. P. II. N. 84/1/34, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Polską a Niemcami nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Polski zarządzi czenie do dnia 15 lutego 1934, towarów niemieckich, niepodlegających polskiej taryfie maksymalnej według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej w założeniu, że Rząd Niemiecki nie przedsięweźmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Beck

J. E.
Pan Hans - Adolf von Moltke
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Niemiec
w Warszawie.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 15 janvier 1934.

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

Faisant suite à ma note du 30 décembre 1933, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre l'Allemagne et la Pologne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est disposé à prolonger, jusqu'au 31 janvier 1934, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif maximum polonais d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
le Comte Szembek
Sous-Secrétaire d'État,
Varsovie.

No. P. II. N. 81/10/34.

Varsovie, le 31 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à la note du 15 janvier 1934 No. P. II. N. 84/1/34, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dédouaner jusqu'au 15 février 1934 les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif polonais maximum d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Beck

S. E.
Monsieur Hans-Adolf von Moltke
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Allemagne
à Varsovie.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dn. 31 stycznia 1934 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do noty mojej z dnia 15 stycznia 1934 r. mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Ekszelencji, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Niemcami a Polską nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Niemiecki gotów jest przedłużyć do dnia 15 lutego 1934 r. okres czasu, w którym nie przedsięwzięcie specjalnych zarządzeń w stosunku do wywozu polskiego, w założeniu, że Rząd Polski zarządzi czenie, do tej samej daty, towarów niemieckich, niepodlegających polskiej taryfie maksymalnej, według drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

v. Moltke

Jego Ekszelencja
Pan Józef Beck
Minister Spraw Zagranicznych
W a r s z a w a.

Nr. P. II. N. 81/16/34.

Warszawa, dnia 14 lutego 1934 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do noty z dnia 31 stycznia 1934 r. Nr. P. II. N. 81/10/34, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Polską a Niemcami nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Polski zarządzi czenie do dnia 28 lutego 1934 r., towarów niemieckich nie podlegających polskiej taryfie maksymalnej według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej, w założeniu, że Rząd Niemiecki nie poweźmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.
Pan Hans - Adolf von Moltke
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Niemiec
w W a r s z a w i e.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dnia 15 lutego 1934 r.

Panie Podsekretarzu Stanu,

Nawiązując do noty mojej z dnia 31 stycznia 1934 r., mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Niemcami a Polską nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Niemiecki gotów

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 31 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à ma note du 15 janvier 1934, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre l'Allemagne et la Pologne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est disposé à prolonger, jusqu'au 15 février 1934, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif maximum polonais d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
Monsieur Józef Beck,
Ministre des Affaires Étrangères,
Varsovie.

No. P. II. N. 81/16/34.

Varsovie, le 14 février 1934.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à la note du 31 janvier 1934 No. P. II. N. 81/10/34, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dédouaner jusqu'au 28 février 1934 les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif polonais maximum d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek

S. E.
Monsieur Hans-Adolf von Moltke
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Allemagne
à Varsovie.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 15 février 1934.

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

Faisant suite à ma note du 31 janvier 1934, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre l'Allemagne et la Pologne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est

jest przedłużyć do dnia 28 lutego 1934 r. okres czasu, w którym nie poweźmie specjalnych zarządzeń w stosunku do wywozu polskiego, w założeniu, że Rząd Polski zarządzi czenie, do tej samej daty, towarów niemieckich, nie podlegających polskiej taryfie maksymalnej, według drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Podsekretarzu Stanu, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

v. Moltke

Jego Eksceleńcja
Hrabia Szembek
Podsekretarz Stanu
W a r s z a w a.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. II. N. 81/23/34.

Warszawa, dn. 2 marca 1934 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do noty z dnia 14 lutego 1934 r. Nr. P. II. N. 84/16/34, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Polską a Niemcami nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Polski zarządzi czenie do dnia 15 marca 1934 r. towarów niemieckich nie podlegających polskiej taryfie maksymalnej według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej, w założeniu, że Rząd Niemiecki nie poweźmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Beck

J. E.
Pan Hans - Adolf von Moltke
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Niemiec
w W a r s z a w i e.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dn. 28 lutego 1934 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do noty mojej z dnia 15 lutego 1934 r., mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Eksceleńcji, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie układu gospodarczego między Niemcami a Polską nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Niemiecki gotów jest przedłużyć do dnia 15 marca 1934 r. okres czasu, w którym nie poweźmie specjalnych zarządzeń w stosunku do wywozu polskiego, w założeniu, że Rząd Polski zarządzi czenie, do tej samej daty, towarów niemieckich, nie podlegających polskiej taryfie maksymalnej, według drugiej kolumny tejże taryfy.

disposé à prolonger, jusqu'au 28 février 1934, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif maximum polonais d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
le Comte Szembek,
Sous-Secrétaire d'État,
Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
No. P. II. N. 81/23/34.

Varsovie, le 2 mars 1934.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à la note du 14 février 1934 No. P. II. N. 81/16/34, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dédouaner jusqu'au 15 mars 1934 les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif polonais maximum d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Beck

S. E.
Monsieur Hans-Adolf von Moltke
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Allemagne
à Varsovie.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 28 février 1934.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à ma note du 15 février 1934, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre l'Allemagne et la Pologne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est disposé à prolonger, jusqu'au 15 mars 1934, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif maximum polonais d'après la seconde colonne de ce tarif.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

v. Moltke

Jego Eksceleńcja
Pan Józef Beck
Minister Spraw Zagranicznych
W a r s z a w a.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
Monsieur Józef Beck,
Ministre des Affaires Étrangères,
Varsovie.

Zaznajomiwszy się z powyższymi notami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 maja 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.

343.

P O R O Z U M I E N I E

między Polską a Czechosłowacją w formie wymiany not z dni 13 i 27 stycznia, oraz z dni 10 i 26 lutego 1934 r. o przedłużeniu prowizorycznego porozumienia handlowego między Polską a Czechosłowacją z dnia 6 października 1933 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 22, poz. 123).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniach trzynastym i dwudziestym siódmym stycznia oraz dziesiątym i dwudziestym szóstym lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku wymienione zostały w Pradze noty między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej, stanowiące porozumienie o przedłużeniu prowizorycznego porozumienia handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dnia 6 października 1933 r. Wspomniane wyżej porozumienie z dni 13 i 27 stycznia oraz z dni 10 i 26 lutego 1934 r. brzmi słowo w słowo jak następuje:

Przekład. No. 82/C-Pol/2

Nr. 82/C-Pol/2.

Praga, 13 stycznia 1934 r.

Praha, le 13 janvier 1934.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Czeskosłowackiej na przedłużenie do dnia 31 stycznia 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchecoslovaque pour prolonger jusqu'au 31 janvier 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange des notes du 6 octobre 1933.